

No. 54484*

**Cyprus
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China for science, technology and innovation cooperation. Nicosia, 14 September 2015

Entry into force: *17 January 2017, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de science, de technologie et d'innovation. Nicosie, 14 septembre 2015

Entrée en vigueur : *17 janvier 2017, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

塞浦路斯共和国政府 与 中华人民共和国政府 科技创新合作协定

塞浦路斯共和国政府与中华人民共和国政府（以下简称“一方”，合称“双方”），

鉴于双方之间业已存在的科学、技术与创新合作；

认识到科学、技术与创新的迅速发展及其在推动经济与社会发展方面的贡献；

希望建立科学、技术与创新合作的建设性伙伴关系，扩大和加强双方在共同感兴趣的领域的合作活动，并鼓励应用惠及经济和社会发展的合作成果；

愿共同致力于将进一步加强双方在科学、技术与创新领域的合作。

达成如下协议：

第一条 目标与原则

一、根据本协议条款及双方各自相关法律法规，双方将鼓励、发展和促进科学、技术与创新领域的合作活动。

二、双方将在平等互利原则的基础上开展合作活动。

第二条 合作形式

一、在符合双方各自法律法规及政策的基础上，双方将促进机构、企业或个人参与本协议框架下的合作活动，包括以下合作形式：

（一）促进联合研究、开发和创新项目，并在合作基础上交流成果；

（二）在相关活动、政策及实施方面交流信息；

（三）科学家、技术专家和官员之间的交流互访；

（四）共同组织和参与科学会议、大会、专题讨论会、研讨会等；

（五）大学毕业生的实习和培训交流；

（六）双方同意且符合政策及程序的其它合作方式，例如，建立联合实验室及联合研发中心。

第三条 合作活动的协调与促进

一、塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府分别指定塞浦路斯能源、商业、工业和旅游部和中国科学技术部作为本协定的双方执行机构。

二、为执行本协定，双方同意建立一个科技创新合作联合委员会（以下简称“联合委员会”），由双方各指定代表组成。

三、联合委员会将轮流在中国或塞浦路斯召开会议，具体会期由双方商定，旨在：

- （一）推进和监督双方之间的合作活动；
- （二）提供建议，讨论具体措施，加强本协定框架下的合作活动的深度和广度；
- （三）就科学、技术与创新政策问题交流信息和观点；
- （四）监督本协定的高效运作与实施。

第四条 资金支持

一、本协定的实施取决于必要资金的可用性，且需符合双方的法律法规。合作活动所需经费由双方共同商定承担。

二、本协定框架下的合作活动将根据双方的经费和人员情况并遵循当地法律法规开展。

第五条 知识产权以及信息的使用和发布

一、通过本协定框架下的合作活动所获取的科技成果及其它信息，经双方协商同意后可予以公告、公布或商业开发。

二、双方应对本协定框架下合作活动所提供或产生的知识产权及其所有权的保护和分配进行妥善考虑。经合作机构、企业或个人协商同意，并遵照双方共同加入的国际公约及双方各自相关的知识产权法律法规，合作活动取得的成果可予以公布或进行商业开发。

三、有关知识产权分享的条款应在双方共同接受的具体协议或议定书中予以规范。

第六条 生效、终止和争端的解决

一、本协定自双方通过外交途径书面通知已完成各自内部法律程序之日起生效。本协定任何一方均可随时终止本协定，但应提前六个月通过外交途径书面通知另一方。

二、本协定有效期为五年。任何一方未在本协定期满前六个月以书面形式提出终止，则本协定将继续有效五年，并依此顺延。

三、双方通过外交渠道以换文形式达成一致，可对本协定进行修订或变更。

四、除双方另有约定外，本协定的终止不影响终止时尚未完成的合作项目或合作计划的继续执行。

五、本协定条款不影响本协定签字之日前已生效的双方其他双边协定。

六、因解释或执行本协定而产生的任何问题和争议，双方应通过协商解决。

七、本协定不得影响双方因签署其它国际条约或作为国际组织成员国所产生的权力和义务，尤其是区域经济一体化组织。

兹有下列经双方政府正式授权的全权代表在本协定上
签字，以昭信守。

本协定于_____在_____签署，一式两份，每
份均用中文、希腊语和英文写成，三种文本同等作准。

塞浦路斯共和国政府
代表

中华人民共和国政府
代表



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is a long, horizontal, sweeping stroke with a small loop at the end. The signature on the right is a more complex, stylized signature with several loops and a long horizontal stroke at the top.

乔治·拉科特里皮斯
塞浦路斯共和国
能源、商业、工业与旅游部
部长

万钢
中华人民共和国
科学技术部
部长

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
FOR
SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION COOPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People’s Republic of China hereinafter referred to individually as the “Party” and collectively as “the Parties”;

Considering the ongoing science, technology and innovation cooperation between the two Parties;

Recognizing the rapid expansion of science, technology and innovation, and of their contribution in promoting economic and social development;

Desiring to establish a formal basis for science, technology and innovation cooperation, which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interests and encourage the application of the results of such cooperation to economic and social benefit;

Affirming their commitment to further strengthening cooperation in the field of science, technology and innovation;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose and Principles

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate the development of cooperative activities in the fields of science, technology and innovation according to the provisions of this Agreement and subject to the applicable laws and regulations of each Party.

2. Cooperative activities shall be conducted on the basis of the principles of equality and mutual benefits.

Article 2

Forms of Cooperative Activities

1. Subject to their respective laws, regulations and policies, the Parties shall foster the involvement of institutions, businesses or individuals in cooperative activities under this Agreement which may take the following forms:
 - a. facilitation of joint research, development and innovation projects and exchange of their results on a cooperative basis;
 - b. exchange of information on relevant activities, policies and practices;
 - c. exchange of visits by scientists, technical experts and officials;
 - d. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as participation of experts to those activities;
 - e. internships and practical training exchanges of university graduates;
 - f. any other modality, such as the establishment of joint labs and research and development centres, as may be mutually decided and in conformity with the policies and procedures applicable in both Parties.

Article 3

Coordination and Facilitation of Cooperative Activities

1. The Government of Cyprus designates the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of Cyprus, the Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Science and Technology of China, as executive Agencies of this Agreement.

2. The Parties shall establish a joint Steering Science, Technology & Innovation Committee (hereinafter referred to as "the Committee") for the management of this Agreement. The Committee shall consist of an equal number of official representatives by each Party and will establish its own rules of procedures.
3. The Committee shall meet alternately in the two States on mutually decided dates, in order to:
 - a. promote and oversee the different cooperative activities as mentioned in Article 2;
 - b. provide advice and discuss specific measures to enhance the range and quality of cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 - c. exchange information and views on science, technology and innovation policy issues;
 - d. review the efficient functioning and implementation of this Agreement;

Article 4 **Funding**

1. The implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and to the applicable laws and regulations of each Party. Costs for the cooperative activities shall be borne as may be mutually agreed.
2. The cooperation activities established under this Agreement, are subject to the availability of funds and personnel, and laws and regulations of both Parties.

Article 5 **Diffusion and Utilisation of Information**

1. Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both Parties.
2. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights of a proprietary nature resulting from the cooperative

activities under this Agreement. All results derived from this cooperation may be published or may be commercially exploited with the consent of the co-operating institutions, businesses or individuals and in accordance with international conventions to which the Parties are contracting Parties and their national laws concerning intellectual property.

3. The terms and conditions in respect of sharing intellectual property rights shall be stated in separate agreements or protocols that are mutually acceptable to both Parties.

Article 6

Entry into Force, Termination and Dispute Settlement

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second written notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for its entry into force have been concluded. It shall remain in force until either of the Parties, expresses at any time its intention to terminate it by giving six (6) months' advance notice in writing through diplomatic channels to the other Party.
2. This Agreement is valid for 5 years. The arrangement will be automatically extended for a further five years, unless one Party notifies the other in writing six months prior to the expiration of the current term of this Agreement that it does not wish to extend it.
3. This Agreement can be modified or amended by mutual consent of the Parties through the exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.
4. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement, if it is not fully executed at the time of termination, unless the Parties agree otherwise.
5. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other bilateral

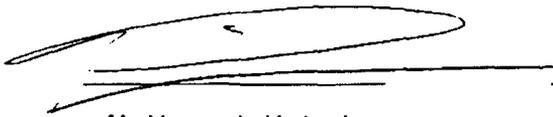
agreements between the two Parties, which are in force at the date of signature of this Agreement.

6. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties.
7. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China are Parties as well as from their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

In witness where of the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate on September 14th 2015, in Nicosia, in the Greek, Chinese and English languages, all texts been equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



Mr. Yiorgos Lakkotrypis

Minister of Energy, Commerce, Industry
and Tourism

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA



Dr. Wan Gang

Minister of Science and Technology

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής "τα Μέρη"),

Λαμβάνοντας υπόψη την έως τώρα συνεργασία των δύο Κρατών στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας,

Αναγνωρίζοντας την ταχεία επέκταση της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας, καθώς και της συμβολής τους στην προώθηση της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης,

Επιθυμώντας να καθιερώσουν μια επίσημη βάση συνεργασίας για την επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία, η οποία θα διευρύνει και θα ενισχύσει τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και θα ενθαρρύνει την εφαρμογή των αποτελεσμάτων της συνεργασίας αυτής προς οικονομικό και κοινωνικό όφελος,

Επιβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους για την περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Σκοπός και Αρχές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν την ανάπτυξη των δραστηριοτήτων συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, και με την επιφύλαξη των ισχυόντων νόμων και κανονισμών του κάθε Μέρους.

2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας θα διεξάγονται βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 2

Μορφές των Δραστηριοτήτων Συνεργασίας

1. Με την επιφύλαξη των αντίστοιχων νόμων, κανονισμών και πολιτικών τους, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ιδρυμάτων, επιχειρήσεων ή φυσικών προσώπων σε δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της Συμφωνίας, οι οποίες μπορούν να έχουν τις ακόλουθες μορφές:

α) διευκόλυνση της κοινής έρευνας, ανάπτυξης και έργων καινοτομίας και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους σε συνεταιριστική βάση,

β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις συναφείς δραστηριότητες, τις πολιτικές και πρακτικές,

γ) ανταλλαγή επισκέψεων από επιστήμονες, τεχνικούς εμπειρογνώμονες και

δ) από κοινού διοργάνωση επιστημονικών σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων και εργαστηρίων, καθώς και συμμετοχή εμπειρογνομένων στις δραστηριότητες αυτές,

ε) ανταλλαγών αποφοίτων πανεπιστημίου για πρακτική άσκηση και πρακτική εκπαίδευση,

στ) οποιαδήποτε άλλη μορφή, όπως είναι η δημιουργία κοινών εργαστηρίων και κέντρων έρευνας και ανάπτυξης, όπως θα αποφασιστεί από κοινού και σύμφωνα με τις πολιτικές και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται από τα Μέρη.

Άρθρο 3

Συντονισμός και Διευκόλυνση των Δραστηριοτήτων Συνεργασίας

1. Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας ορίζει το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας ορίζει το Υπουργείο Επιστήμης και Τεχνολογίας, ως τους εκτελεστικούς Φορείς αυτής της Συμφωνίας.

2. Τα Μέρη θα ιδρύσουν μια Κοινή Επιτροπή Παρακολούθησης για θέματα Επιστήμης, Τεχνολογίας & Καινοτομίας (εφεξής «η Επιτροπή») για τη διαχείριση της Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό επίσημων εκπροσώπων από κάθε Μέρος και θα θεσπίσει τον εσωτερικό της κανονισμό & διαδικασία.

3. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στα δύο Κράτη αφού πρώτα αποφασίζει από κοινού τις ημερομηνίες των συναντήσεων, προκειμένου να:

- α) προωθεί και να επιβλέπει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας, όπως αναφέρεται στο Άρθρο 2,
- β) παρέχει συμβουλές και να συζητά συγκεκριμένα μέτρα για να βελτιώσει το εύρος και την ποιότητα της συνεργασίας σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται σε αυτή τη Συμφωνία,
- γ) ανταλλάσει πληροφορίες και απόψεις σχετικά με την επιστήμη, την τεχνολογία και θέματα πολιτικής αναφορικά με την καινοτομία,
- δ) επανεξετάζει την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Χρηματοδότηση

1. Η εφαρμογή της Συμφωνίας θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα των κατάλληλων πόρων, στους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του κάθε Κράτους. Το κόστος για τις δραστηριότητες συνεργασίας θα καταμερίζεται βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

2. Η εφαρμογή των δραστηριοτήτων συνεργασίας που θεσπίζονται δυνάμει αυτής της συμφωνίας, εξαρτάται από την διαθεσιμότητα των πόρων, τους νόμους και τους κανονισμούς των Μερών.

Άρθρο 5

Διάχυση και Αξιοποίηση Πληροφοριών

1. Επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα και κάθε άλλη πληροφορία που θα προέρχεται από τις δραστηριότητες συνεργασίας βάσει αυτής της Συμφωνίας θα ανακοινώνονται, δημοσιεύονται ή αξιοποιούνται εμπορικά με τη συγκατάθεση και των δύο Μερών.

2. Τα Μέρη θα λαμβάνουν δεόντως υπόψη την προστασία και την κατανομή των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν από τις δραστηριότητες αυτής της συνεργασίας βάσει αυτής της Συμφωνίας. Όλα τα αποτελέσματα που προκύπτουν από τη συνεργασία αυτή μπορούν να δημοσιεύονται ή να αξιοποιούνται εμπορικά με τη συγκατάθεση των συνεργαζόμενων ιδρυμάτων, επιχειρήσεων ή φυσικών προσώπων και σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις στις οποίες τα δύο Μέρη είναι συμβαλλόμενα Μέρη και την εθνική τους νομοθεσία περί προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας.

3. Οι όροι και οι προϋποθέσεις όσον αφορά την ανταλλαγή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας θα πρέπει να αναφέρονται σε ξεχωριστές συμφωνίες ή πρωτόκολλα που είναι κοινώς αποδεκτά από τα δύο Μέρη.

Άρθρο 6

Έναρξη ισχύος, Τερματισμός και επίλυση Διαφορών

1. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης γραπτής κοινοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Μέρη θα κοινοποιήσουν ότι οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες τους για έναρξη ισχύος της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί. Θα παραμείνει σε ισχύ εκτός εάν ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο σε οποιοδήποτε χρόνο, την πρόθεσή του να την τερματίσει, δίνοντας έξι μήνες γραπτή προειδοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Αυτή η Συμφωνία θα έχει ισχύ πέντε (5) χρόνια. Η Συμφωνία θα ανανεωθεί αυτόματα για 5 επιπρόσθετα χρόνια εκτός και εάν ένα Μέρος ενημερώσει γραπτώς,

έξι μήνες πριν την λήξη της Συμφωνίας για την επιθυμία του μη ανανέωσης της Σύμβασης

3. Αυτή η Συμφωνία μπορεί να αλλάξει ή τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών διαμέσου της ανταλλαγής Ανακοινώσεων μεταξύ των Μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

4. Ο τερματισμός της Συμφωνίας δεν θα εμποδίσει την ολοκλήρωση οποιουδήποτε εν εξελίξει έργου και προγράμματος, το οποίο γίνεται στο πλαίσιο της Συμφωνίας, το οποίο δεν έχει ολοκληρωθεί κατά τη χρονική στιγμή του τερματισμού, εκτός και αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

5. Καμία διάταξη της Συμφωνίας δεν θα πρέπει να εκλαμβάνεται ότι επηρεάζει άλλες διμερείς συμφωνίες μεταξύ των δύο Μερών, οι οποίες θα είναι σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της Συμφωνίας.

6. Όλες οι ερωτήσεις ή οι διαφορές ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας θα επιλύεται με διαβούλευση μεταξύ των μερών.

7. Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες, στις οποίες η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας είναι Μέρη, καθώς και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ιδιαίτερα περιφερειακούς οργανισμούς οικονομικής ενοποίησης (ολοκλήρωσης).

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

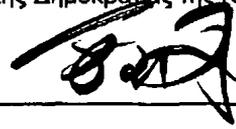
Υπεγράφη εις διπλούν στη Λευκωσία στις 14 Σεπτεμβρίου 2015 στην Κινέζικη, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Κος Γεώργιος Λακκοτρύπης
Υπουργός Ενέργειας, Εμπορίου,
Βιομηχανίας και Τουρισμού της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας



Dr. Wan Gang
Υπουργός Επιστήμης και
Τεχνολογίας της Λαϊκής
Δημοκρατίας της Κίνας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE, DE
TECHNOLOGIE ET D'INNOVATION

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés individuellement une « Partie » et collectivement les « Parties »),

Considérant la coopération en cours entre les deux Parties en matière de science, de technologie et d'innovation,

Reconnaissant l'expansion rapide de la science, de la technologie et de l'innovation, ainsi que leur contribution à la promotion du développement économique et social,

Désirant établir un cadre formel de coopération en matière de science, de technologie et d'innovation qui permette d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans l'intérêt économique et social des deux Parties,

Affirmant leur volonté de renforcer encore la coopération dans le domaine de la science, de la technologie et de l'innovation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et principes

1. Les Parties encouragent, développent et facilitent la mise en œuvre d'activités de coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables de chaque Partie.

2. Les activités de coopération sont menées sur la base des principes d'égalité et d'intérêts mutuels.

Article 2. Formes d'activités de coopération

1. Sous réserve de leurs lois, réglementations et politiques respectives, les Parties encouragent la participation d'institutions, d'entreprises ou de personnes physiques à des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, qui peuvent prendre les formes suivantes :

- a. la promotion de projets communs de recherche, de développement et d'innovation et l'échange de leurs résultats sur une base de coopération ;
- b. l'échange d'informations sur des activités, des politiques et des pratiques pertinentes ;
- c. l'échange de visites de scientifiques, d'experts techniques et de fonctionnaires ;
- d. l'organisation conjointe de séminaires, conférences, colloques et ateliers scientifiques, ainsi que la participation d'experts à ces activités ;
- e. des échanges de stages et de formations pratiques pour des diplômés de l'enseignement supérieur ;

f. toute autre modalité, telle que la mise en œuvre de laboratoires communs et de centres de recherche et de développement, pouvant être convenue d'un commun accord et conformément aux politiques et procédures applicables des deux Parties.

Article 3. Coordination et promotion des activités de coopération

1. Le Gouvernement de Chypre désigne le Ministère chypriote de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme, le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne le Ministère chinois de la science et de la technologie, en tant qu'organismes d'exécution du présent Accord.

2. Les Parties créent un comité directeur mixte pour la science, la technologie et l'innovation (ci-après dénommé le « Comité ») aux fins de la gestion du présent Accord. Le Comité est composé d'un nombre égal de représentants officiels de chaque Partie et arrête son propre règlement intérieur.

3. Le Comité se réunit alternativement dans les deux États à des dates fixées d'un commun accord, afin de :

- a. promouvoir et superviser les différentes activités de coopération mentionnées à l'article 2 ;
- b. fournir des conseils et discuter de mesures spécifiques visant à élargir la portée et améliorer la qualité de la coopération conformément aux principes énoncés dans le présent Accord ;
- c. échanger des informations et des points de vue sur des questions relatives aux politiques scientifique, technologique et d'innovation ;
- d. vérifier la bonne mise en œuvre et le fonctionnement efficace du présent Accord ;

Article 4. Financement

1. La mise en œuvre du présent Accord est sujette à la disponibilité de fonds appropriés, et soumise aux lois et réglementations applicables de chaque Partie. Les coûts des activités de coopération sont répartis de la façon convenue entre les Parties.

2. Les activités de coopération établies dans le cadre du présent accord sont soumises à la disponibilité des fonds et du personnel, ainsi qu'aux lois et règlements des deux Parties.

Article 5. Diffusion et utilisation des informations

1. Les résultats scientifiques et technologiques ainsi que toute autre information résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord sont annoncés, publiés ou commercialement exploités avec le consentement des deux Parties.

2. Les Parties prennent dûment en considération la protection et la distribution des droits de propriété intellectuelle de nature exclusive résultant des activités de coopération prévues au présent Accord. Tous les résultats issus de cette coopération peuvent être publiés ou faire l'objet d'une exploitation commerciale avec le consentement des institutions, entreprises ou personnes physiques partenaires et conformément aux conventions internationales auxquelles les Parties sont parties contractantes ainsi qu'à leur législation nationale en matière de propriété intellectuelle.

3. Les clauses et conditions relatives au partage des droits de propriété intellectuelle sont énoncées dans des accords ou des protocoles distincts, mutuellement acceptables par les deux Parties.

Article 6. Entrée en vigueur, extinction et règlement des différends

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des notes écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet. Il reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime, à tout moment, son intention d'y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'une Partie ne notifie par écrit à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de ne pas le renouveler.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes diplomatiques.

4. L'extinction du présent Accord est sans incidence sur les projets ou programmes entrepris dans le cadre de celui-ci qui ne sont pas achevés au moment de cette extinction, sauf si les Parties en conviennent autrement.

5. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte à tout autre accord bilatéral liant les Parties à la date de signature du présent Accord.

6. Toutes questions ou tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par voie de consultations entre les Parties.

7. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont parties ainsi que de leur appartenance à des organisations internationales, notamment des organisations d'intégration économique régionale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 14 septembre 2015, à Nicosie, en langues grecque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

M. Yiorgos Lakkotrypis

Ministre de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

M. Wan Gang

Ministre de la science et de la technologie